

Seizièmes Olympiades internationales de linguistique

Prague (Tchéquie), du 26 au 30 juillet 2018

Problème de la compétition en équipe

Le mēbêngôkre, le xavante et le krikatí font partie de la branche jê de la famille macro-jê et sont parlées au Brésil. Bien que ces trois langues soient proches parents, elles ne sont pas mutuellement compréhensibles, et plusieurs mots sont tout à fait différents entre eux. Par exemple :

	mēbêngôkre	xavante	krikatí
<i>médicament</i>	pidjÿ	wede	hemet, hremet (← portugais <i>remédio</i>)

(a) Voici quelques mots de la langue xavante ainsi que leur traduction en mēbêngôkre dans un ordre différent :

xavante			
A. a	<i>toux</i>	BB. te	<i>jambe</i>
B. a hã	<i>tu</i>	CC. té	<i>cru</i>
C. bâ	<i>roucou</i>	DD. tebe	<i>poisson</i>
D. bâdâ	<i>soleil</i>	EE. to	<i>œil</i>
E. budu	<i>cou</i>	FF. u	<i>eau</i>
F. buru	<i>champ</i>	GG. ubu	<i>mouche ; enrouler</i>
G. du (sg.), 'wapé (du.), 'wasa (pl.)	<i>porter</i>	HH. uhâdâ	<i>tapir</i>
H. du ~ di	<i>ventre</i>	II. upi	<i>toucher</i>
I. êne	<i>pièce</i>	JJ. uzâ	<i>feu</i>
J. hâ	<i>fâché ; maison des hommes ; froid ; peau/écorce/sein de femme</i>	KK. uzé	<i>puanteur</i>
K. hâdâ	<i>morceau de métal</i>	LL. wa	<i>graisse</i>
L. ma	<i>nandou / à, pour, vers (direction)</i>	MM. wa hã	<i>je</i>
M. me (sg.), wabzu (du.), sãmra (pl.)	<i>jeter</i>	NN. wabu	<i>tronc du palmier-bâche</i>
N. mi	<i>bois (matière)</i>	OO. wada	<i>bec</i>
O. mo (sg.), ne (du.), ai'aba'ré (pl.)	<i>aller/venir</i>	PP. wano	<i>éclater</i>
P. mra	<i>faim</i>	QQ. wapru	<i>sang</i>
Q. mro	<i>femme (épouse)</i>	RR. wasi	<i>étoile</i>
R. na	<i>mère</i>	SS. wa'õ	<i>coati</i>
S. nhi	<i>viande</i>	TT. wa'ro	<i>chaud</i>
T. nhorõwa	<i>maison</i>	UU. wa'u	<i>liquide</i>
U. nho'udu	<i>poitrine d'un homme</i>	VV. wĩ (sg.), pã (du.), simro (pl.)	<i>tuer</i>
V. no	<i>frère</i>	WW. zasi	<i>nid</i>
W. pa	<i>foie</i>	XX. zé	<i>douleur/faire mal ; amer</i>
X. para	<i>ped</i>	YY. zu	<i>poudre/farine</i>
Y. po	<i>aplatis</i>	ZZ. 'ra	<i>fil(s)/fille</i>
Z. ré	<i>résine</i>	AAA. 'rã	<i>tête</i>
AA. ta (sg.), rĩ (du.), sina (pl.)	<i>cueillir, couper</i>	BBB. 're	<i>planter ; œuf</i>
		CCC. 'ré	<i>sec</i>
		DDD. 'rẽ	<i>perruche</i>
		EEE. 'rẽ (sg.), si (du.), hu (pl.)	<i>manger</i>
		FFF. 'ro	<i>pourri</i>

(b) Voici quelques questions et réponses de la langue mēbēngôkre, extraites des dialogues d'un manuel de cette langue avec de légères modifications. Veuillez noter que les questions Q–T et leurs réponses forment un dialogue :

A.	Jām ne ga tē ?	1.	Kati. Ikīnh.
B.	Djām ngô 'yr ne ga tē ?	2.	Āã, ngà 'yr ne ba tē.
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē ?	3.	Āã, imã tep kīnh.
D.	Djām amã tep kīnh ?	4.	Kati. Ije tep krēn kêt rã'ã.
E.	Djām amã prām ?	5.	Para kam ne ba bôx.
F.	Djām angryk ?	6.	Kati. Inhūrkwā 'yr ne ba tē.
G.	Djām amex ?	7.	Kubē ne bôx.
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ ?	8.	Āã, imã prām.
I.	Djām kēn ne ja ?	9.	Ngôkôn ne ja.
J.	Nhãr anã ?	10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tē.
K.	Nhỹm ne bôx ?	11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
L.	Djām arỳm ne ga tep krē ?	12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tē ?	13.	Pur mã ne ba tē.
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx ?	14.	Inã ne pur mã tē.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa ?	15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tē nhỹm arỳm kà-jbê mex.
P.	Mỳj ne ja ?	16.	Kati. Ikanê.
Q.	Djām akaprĩre ?	17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
R.	Mỳkam akaprĩre ?	18.	Āã, ikaprĩre.
S.	Mỳj kanê ?	19.	Inhõ kax ne ja.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tē ?	20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. Trouvez les correspondances entre les questions et les réponses.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. Traduisez autant de phrases que vous pouvez en français.

Pour vous rendre la tâche plus facile, voici quelques mots de la langue krīkatí (**c** = **qu** = **k**) :

krīkatí		ēhmpa	foie
caj	genre de panier	ēhmpej	bon
caprēehre	triste	ēhmpoht	cou
caxiire	petite étoile	ēhnto	œil
caxýt jēeh	coton	ēh'quēhn	aimer bien
cohuj	singe	jaahi	nid
cohpe	barbare, non-autochtone	para' cỳm	à la tombée de la nuit
cryht	morceau de bois dur	puj	arriver
cu'côn	calebasse	pyht	soleil, jour
cwyr	manioc	ry'my	déjà
cỳjpi	bas (voix basse), léger	xỳ	faire mal

(c) Traduisez en français :

mēbēngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa ?**
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē ?**
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.**
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjåt kre ?**
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.**

krĩkatĩ

6. **cohhyh**
7. **cupre**
8. **pohr**
9. **xy**

(d) Traduisez en xavante :

krĩkatĩ

10. **ẽh'tyhç** *mort*
11. **ẽhncuu** *pou*

⚠ Le mēbēngôkre fait partie du groupe du nord de la branche jê. Il y a environ 10 000 personnes qui appartiennent aux peuples kayapo et xikrin qui le parlent dans les états de Pará et Mato Grosso au Brésil.

Le krĩkatĩ, une variété de la macro-langue timbira, fait partie lui aussi du groupe du nord de la branche jê. Il y a environ 1 000 personnes qui le parlent dans l'état de Maranhão au Brésil.

Le xavante fait partie du groupe central de la branche jê. Il y a environ 15 000 personnes qui le parlent dans l'état de Mato Grosso au Brésil.

â, à, é, ê, ô, y et **ÿ** sont des voyelles. ' est une consonne (dit le coup de glotte), **dj** = *d + j*, **j** = *Y* en *Yonne*, **ng** = *n* en *anglais*, **nh** = *gn* en *ligne*, **x** ≈ *tch* en *match*. Le signe ~ indique la prononciation nasale de la voyelle.

- *roucou* : une espèce d'arbuste dont les semences sont utilisées pour confectionner un pigment rouge.
- *nandou* : oiseau qui ressemble à une autruche.
- *coati* : mammifère, proche parent du raton laveur.

—André Nikouline

Texte français : Hugh Dobbs.

Bon Courage !